

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



**CURRICULUM
la unitatea de curs**

TEORIA ȘI PRACTICA DISCURSULUI

Ciclul II- studii superioare de master

Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie

Tipul programului: Master de profesionalizare

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență

Autor: Victoria Mascaliuc, dr., lect. univ.

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

„21” septembrie proces verbal nr. 2

Decanul Facultății de Litere [Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ



Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *023 Filologie*

Domeniul de formare profesională la Ciclu II: *0231 Studiul limbilor*

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate*

Administrarea unității de curs *Teoria și practica discursului*

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
F.01.O.002	4	120	22		10	88	examen	engleza

Anul de studii și semestrul în care se studiază: anul I, semestrul I

Statutul: Disciplină obligatorie

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul *Teoria și practica discursului* are menirea de a oferi studenților cunoștințe cu referire la legitățile și condițiile unei comunicări eficiente în scopul realizării profesionale de succes. Condiția unei comunicări în diverse formule și prin diverse limbaje certifică deținerea unor competențe profesionale performante. Cursul își propune să sintetizeze teoria și practica comunicării prin discurs, formă modernă în procesul de formare profesională a filologului de astăzi. Obiectivul major al cursului va viza formarea abilităților de traducere prin analiza diferitor tipuri de discurs. Se va urmări, de asemenea, dobândirea abilităților de interpretare a diferitor gesticii în diferite contexte discursive care vor facilita procesul de traducere. În felul acesta, cursul își susține rolul impunător în formarea competențelor specifice ale programului de formare profesională.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la acest curs, este necesar ca studenții să aibă nivel C1 de cunoaștere a limbii engleze.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

CP1. Operarea cu concepte și metode științifice în analiza discursului și utilizarea lor nuanțată în profesia de traducător;

CP 3.1. Identificarea problemelor cercetare și/sau inovare în domeniul analizei discursului în vederea generării unor traduceri calitative;

CP3.5.Elaborarea de proiecte profesionale în domeniul traductologiei, presupunând efectuarea unor analize de discursuri variate;

CP4.4.Utilizarea adecvată a aparatului conceptual la evaluarea importanței analizei discursului în efectuarea unor traduceri adecvate;

CP6.4.Utilizarea adecvată a metodelor cantitative și calitative în vederea elaborării proiectelor profesionale;

Competențe transversale:

CT1. Punerea în valoare a respectului pentru identitate, limbă, ierarhie culturală prin traducerea diferitor tipuri de discursuri.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

- să opereze cu aparatul epistemologic al cursului;
- să folosească corect diferiți termeni ce țin de traducerea diferitor tipuri de discurs;
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza diferitor tipuri de discurs prin traducerea acestora;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă în procesul de traducere a diferitor tipuri de discurs;
- să analizeze elemente discursive în diferite tipuri de discurs care vor facilita traducerea acestora;
- să sintetizeze criteriile și principiile de traducere a diferitor tipuri de discurs.

Conținuturi:

a) Tematica și repartizarea orelor la prelegeri:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Sentence-Text-Discourse. Aims of discourse analysis	2
2	Discourse as product, process, and dialogue. Cohesion and Coherence in Discourse.	2
3	Discourse typology. Discourse markers	2
4	Conversational principles of cooperation and politeness	2
5	Information structure in discourse	2
6	Discourse typology. Euronews discourse	2

7	Discourse typology. Political Discourse	4
8	Discourse typology. Male versus Female discourse.	4
9	Discourse analysis for translation	2
	Total	22

b) Tematica orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Discourse typology. Euronews discourse.	2
2	Discourse typology. Legal discourse	4
5	Discourse markers for cohesion and coherence	2
6	Discourse analysis for translation	2
	Total	10

Strategii didactice

Prelegerea, explicația, conversația euristică, analiza, eseu reflexiv.

Activități de lucru individual

Nr. d/o	Activități de lucru individual	N.de ore
1.	Bibliography reviews: - Linguistic Features of Political Discourse. file:///C:/Users/DELL/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/8084-31312-1-PB%20(2).pdf . - Genre analysis of Legal Discourse. https://www.researchgate.net/publication/40235478_Genre_Analysis_of_Legal_Discourse . - Non-Verbal Cues for Discourse Structure. https://www.aclweb.org/anthology/P01-1016 .	20 20 20

2.	Analysis of the videos: - Analyze the structure of the legal discourse in the proposed video: https://www.youtube.com/watch?v=gsvAYY5sW_c . - Analyze the structure of the political discourse in the proposed video: https://www.youtube.com/watch?v=khK9flgoNjQ . - Analyze the Euronews discourse in the proposed video: https://www.youtube.com/watch?v=FKSXFqjy8I .	20 20 20
	Total:	120

Evaluare

Evaluare curentă: teste, mini-prezentări, analize.

Evaluare periodică: test oral (analiza unui discurs propus).

Evaluare finală: examenul în formă scrisă.

Întrebări pentru evaluarea finală:

1. Sentence – Text -- Discourse
2. Aims of discourse analysis
3. Discourse as product, process, dialogue
4. Cohesion and coherence in discourse
5. Conversational principles of cooperation and politeness
6. Discourse typology: spoken versus written, formal versus informal, reciprocal versus nonreciprocal
7. Didactic discourse
8. Euronews discourse
10. Electronic discourse
11. Male and Female discourse
12. Discourse markers
13. Information structure in discourse
14. Knowledge in discourse
15. Discourse analysis for language teaching and translation

Conținutul biletului (model):

1. Comentați particularitățile discursului politic
2. Comentați videoclipul propus cu referire la structura discursului.
3. Faceți analiza gesticii folosite de actorii din videoclip.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Alba-Juez, L. *Discourse analysis for the university students*. Madrid: UNED, 2005.
2. Cook, G. *Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 1990.
3. Martin, J.R., Rose, D. *Working with Discourse. Meaning Beyond the Clause*. London: Continuum, 2003.
4. Starobinski, J. *Textul și interpretul*. București: Univers, 1985.

Opțională:

Discourse Analysis online: <http://extra.shu.ac.uk/daol/> - Text and Talk Journal website: <http://www.degruyter.de/journals/text/detail.cfm>.

Discourse & Society Journal website: <http://www.sagepub.co.uk/journalsProdDesc.nav?prodId=Journal200873>. Discourse

Processes Journal website: <http://www.tandf.co.uk/journals/titles/0163853X.asp>.

Discourse Studies. Journal website:

<http://www.sagepub.co.uk/journalsProdDesc.nav?prodId=Journal200865>.